

Root searching in Guangdong

# 寻根广东

欢迎回故乡寻根



广东省人民政府侨务办公室

THE OVERSEAS CHINESE AFFAIRS OFFICE OF THE GUANGDONG PROVINCIAL PEOPLE'S GOVERNMENT



亲爱的海外乡亲、华裔青年朋友们：

你们好！

广东省人民政府侨务办公室是广东省人民政府主管华侨事务的职能部门。为侨服务是我们的宗旨。我们可向华侨华人提供国家侨务政策法规的咨询，为华侨华人朋友到广东进行经济、科技、教育、文化等方面的合作交流，以及寻根问祖、学习中华文化等提供协助和服务。如果您有这方面的需求，请与我们联系。

广东侨办欢迎你们！



吕伟雄

广东省人民政府侨务办公室主任

2004年7月



D634  
7127

华人中心

## Director's Note

Dear Friends,

Overseas Chinese Affairs Office of Guangdong Provincial Government is one of the executive Departments of Guangdong Provincial Government in charge of overseas Chinese affairs. Serving Overseas Chinese is our mission. We offer consultation to you about state's policies, rules and regulations concerning overseas Chinese affairs. We assist you in investing, starting business, communicating in economy, culture, education, science and technology, root searching, Chinese language study and Chinese culture learning. If you and your friends have interest in any of these areas, please contact us directly.

Lu Weixiong

Director

Overseas Chinese Affairs Office of Guangdong Provincial Government

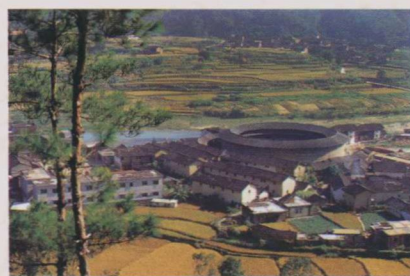
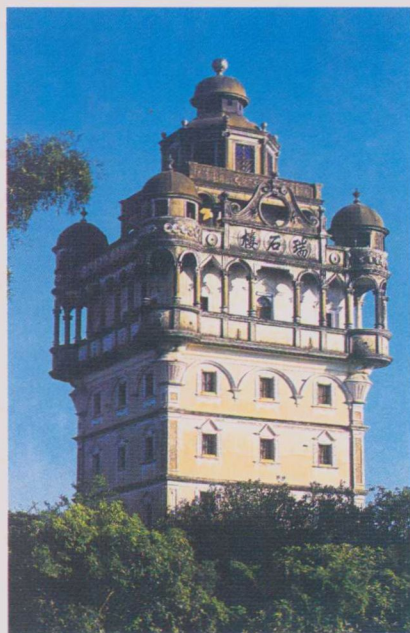




根

根在南粤

沧海桑田溯本源  
悠悠岁月忆往昔



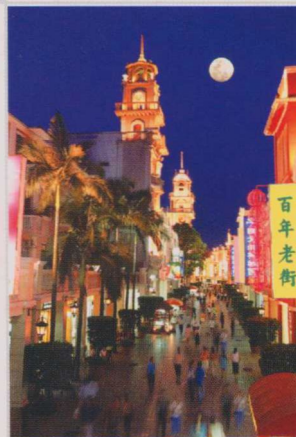
Lingering in the minds of the  
Thirty million overseas Cantonese  
Are the Zhuji Lane in north Guangdong  
And the red head sailing boat that took them abroad

# 根

根在南粤



海外粤裔三千万，  
根在南粤未能忘。  
珠矶巷深亘古远，  
红头船帆永高扬。





根

根在南粵



艺苑奇葩汇中西  
岭南风情融古今



The unique south China arts  
Joined the merits of home and overseas  
Well known are the cantonese and Chinese opera  
And the south gong-fu the dancing lions

# 根

根在南粤

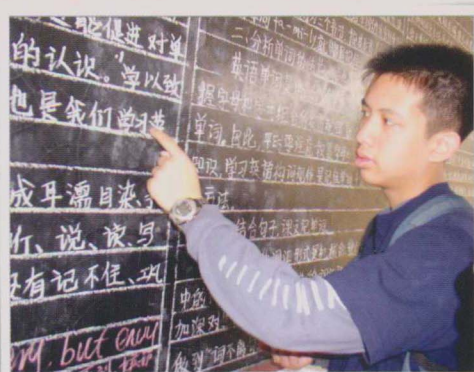


岭南文化独一枝，  
花红柳绿汇中西。  
粤潮汉剧全球誉，  
更有南拳与醒狮。





### 携手寻根祖地游 喜归故里见闻友







Colorful and fruitful the root searching  
Studying, sight seeing and cooking  
Pottery making and rice harvesting  
New friends make it more interesting

寻根生活真不错，  
参观游览又上课。  
做陶烧饭学割禾，  
联欢交流收获多。



中迎回故乡寻根



Back to the homeland from afar  
Hometown fellows make distance near  
Burning the incense to the ancestors and meeting with relatives  
The hometown so vivid and sweet as they are in the dreams

寻寻觅觅到祖地，  
相逢何必曾相识。  
拜祖归宗认亲友，  
故乡总在睡梦里。







2004年6月15日下午，新鲜出炉的第55届夏威夷水仙花皇后程惠珍与双亲及程氏家族共25人回故乡安定村寻根。惠珍是个中美混血的女孩，一句中文都不会讲，她用流利的英语向乡亲们说道：“这是我第一次返乡。我很喜欢我的故乡，以后我会常回来看的！”

On June 15<sup>th</sup>, 2004, Ms. Cheng Huizhen, Queen of the 55<sup>th</sup> Narcissus of Hawaii, came to Anding village of Zhongshan Nanlang County for root-seeking, accompanied with her parents and some other 22 relatives. Ms. Cheng Huizhen is a Sino-American mix, who can not speak Chinese. She said to the local people of Anding village that this was her first time back to hometown and would like to come back again and again in the future.

美国的伍思茵小姐1997年回台山寻根，她深有感触地说：“寻根带给你一种圆满的感觉，让你懂得你是在踏着先辈们的足迹前行，也折射出你在美国的生活不过是你整个生命中微不足道的一小部分而已。”

Miss Rita Ng (Miss California 2000): Roots gives you a sense of completion ; of understanding that your life follows that path of many that have already come before you ; of reflection that your existence in America is only a glimpse of your existence in the world.



Rita Ng

Miss California 2000

Miss California Organization 5173 Waring Road #343 S. Ingle C 92120



Rita Ng  
伍思茵  
MISS CALIFORNIA

美国加州小姐伍思茵



# 世粵華人展風采 游子归宗桑梓情



2002年12月，陈璘后裔、韩国海南郡十老人回广东翁源认祖归宗。

In December, 2002, ten oldies from Korea, who are descendants of Mr. Chen Ling, went to Wenyan for root-seeking.

1997年10月，美国华盛顿州州长骆家辉(右一)举家返回广东台山市吉龙村寻根。

In October, 1997, Luo Jiahui, Governor of Washington State of the United States, brought his whole family to Taishan for root-seeking.







2003年4月27日，莫桑比克  
计财部副部长郑·马努埃尔回  
到祖籍地广东寻根。

On April 27<sup>th</sup>, 2003, Mr. Manuel  
Chang, vice-Minister of Planning and  
Finance of Mozambique, came back to  
Guangdong for root-seeking.



別夢依稀見故鄉，  
思緒綿綿多少年。  
重洋難隔血脈情，  
喜看今朝把夢圓。



Hometown appears in the dreams  
Homesick tortures for ages  
Strong feeling can hardly cut by oceans  
Happy as it may when fulfilling the dreams

圓夢  
夢圓故里



2003年7月21—23日，墨西哥驻华大使李子文先生再一次回到祖辈家乡广东中山市沙溪镇岚霞村寻根，乡亲们舞龙狮欢迎。

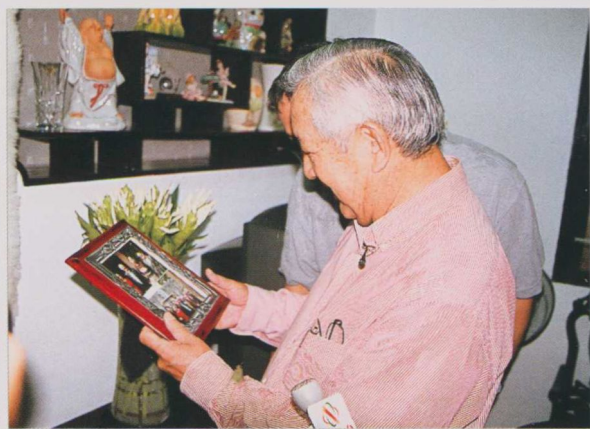
In July 21-23, 2003, Mr. Sergio Ley Lopez, Ambassador of Mexico to China, came back again to Lanxia village of Shaqi county, Zhongshan, for root-seeking, the villagers welcomed him with the traditional Chinese Dragon Dance.





2002年11月24日，秘魯駐華大使陳路先生與中國駐秘魯大使麥國彥先生攜手回中山尋根，一時成為佳話。

On November 24<sup>th</sup>, 2002, Luis Cheng, Ambassador of Peru to China, accompanied with Mai Guoyan, Ambassador of China to Peru, came back to Zhongshan for root-seeking. Their root-seeking became a much-told story locally.



大使風度舞翩翩，  
省親祖地把手牽。  
合作交流情意綿，  
中外友誼譜新篇。

In the homeland hands are joined together  
Contacts make the feeling more tender  
Turning a new page for friendship between peoples  
The pilgrimage requires the ambassador



# 携手共进，再创辉煌

## 『第二届世界广东同乡联谊大会』宣言

千禧肇始，  
俊彦雲集，  
交流僑情，  
親情融融，

歷史悠長，  
嶺南文化，  
敢為人先，  
精明誠信，  
世粵華人，  
融匯中西，

當今世界，  
世粵華人，  
經貿合作，  
抓住時機，

和平統一，  
世粵華人，  
穿針引綫，  
實現“三通”，

樹高千丈，  
世粵華人，  
建設家鄉，

壯哉廣東！  
皎皎明月，  
鄉親幸福，

金馬騰馳，  
群賢畢至，  
敦睦鄉誼，  
如兄似弟，

南粵大地；

同聲共氣，  
互惠互利；  
發揮優勢，

一國兩制，  
促進統一，  
溝通聯誼，  
統一可期；

根扎大地；  
遍布寰宇，  
傾誠獻力，

經濟昌熾；  
熏熏祥風，  
廣東興旺，

世粵華人，  
濟濟一堂，  
洽談合作，  
盛世華章，

鐘靈毓秀，

加強團結，  
科教文體，  
攜手共進，

人心所向，  
同心同德，  
廣交朋友，  
中華復興，

兒行萬裏，  
身居四海，  
富裕小康，

美哉廣東！  
天涯此時，  
神州富強，

歡聚祖地。  
共襄盛事。  
探尋商機。  
永留心底。

物阜民熙。  
世人稱譽；  
頑強不屈；  
團結重義。  
強根固柢。  
永葆活力。

共同主題。  
增進情誼；  
交流啓迪。  
齊飛比翼。

必然趨勢。  
群策群力。  
解惑釋疑。  
華人福祉。

不舍母衣。  
情系桑梓。  
指日可至。

嫣紅姹紫。  
衷心祝願：  
世界寧謐。



90275571

请联系我们Please contact us;

广东省人民政府侨务办公室

THE OVERSEAS CHINESE AFFAIRS OFFICE OF THE

GUANGDONG PROVINCIAL PEOPLE'S GOVERNMENT

地址：广州市二沙岛海山街8号广东华侨华人文化交流中心

ADD: 8 HAISHAN STREET, ERSHA ISLAND,

GUANGZHOU GUANGDONG

邮政编码P.C: 510105

电话Tel: (0086) 20-87353828 (总机Opertor)

(0086) 20-87352060 (秘书处Secretary Dept.)

(0086) 20-87352401 (对外联络处Liasion Dept.)

(0086) 20-87352691 (经济科技处 Econom and scien-tech Dept)

(0086) 20-87352537 (文教宣传处Education and culture Dept.)

传真 Fax: (0086) 20-87372896

电子邮箱E-mail: gdsfq@gdnet.com.cn

广东侨网Website: <http://goen.southen.com>

English version:<http://goen.southen.com/English>

编印：广东省人民政府侨务办  
编辑：林琳、屈桂琴  
撰稿：林琳  
英文翻译：汤泗昌、王丹、许明阳  
设计制作：中山火炬名人工业设计事务所